



Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ"

Никрошкина Софья Васильевна

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ УНИВЕРСАЛЬНОГО
ЗВУКОСИМВОЛИЗМА НА МАТЕРИАЛЕ
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ
(РУССКОГО, КИТАЙСКОГО,
АРМЯНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО)**

Монография

Новосибирск
2019

УДК 81
ББК 81.2
Н647

Рецензенты:

Бочкарев А.И., канд. филол. наук, заведующий кафедрой иностранных языков технических факультетов Новосибирского государственного технического университета;

Буторин С.С., канд. филол. наук, доцент, старший научный сотрудник института филологии СО РАН.

Никрошкина С.В.

Н647 «Экспериментальное исследование универсального звуко­символизма на материале разноструктурных языков (русского, китайского, армянского и английского)»: – Монография; Новосибирск: Изд. АНС «СибАК», 2019. – 162 с.

ISBN 978-5-4379-0618-7

В монографии рассматривается такое языковое явление, как универсальный звуко­символизм. Уникальность данной работы заключается в том, что в ней впервые осуществляется исследование универсального звуко­символизма на материале разноструктурных языков, а именно китайского, русского, армянского и английского. Исследование проведено с применением современных экспериментальных методик и оборудования, поскольку именно в рамках сопоставительных работ можно наиболее ярко раскрыть своеобразие звуко­символической системы любого языка. В монографии представлена глубокая проработка теории вопроса и детальный анализ экспериментального материала. Это делает монографию интересной для широкого круга филологов, а не только для исследователей проблем, непосредственно связанных со звуко­символизмом.

ББК 81.2

ISBN 978-5-4379-0618-7

© Никрошкина С.В., 2019 г.

© АНС «СибАК», 2019 г.

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение	6
Часть I Проблема языкового знака в ретроспекции	11
Терминологический аппарат	11
Глава 1.1. Ретроспективный анализ проблем, связанных с темой исследования	16
Глава 1.2. Проблема звуко-символизма с позиций психолингвистики	33
1.2.1. Исследование звуко-символизма в зарубежной психолингвистике	34
1.2.1.1. Звуко-символизм внутри одного языка	35
1.2.1.2. Звуковой символизм в межъязыковых исследованиях	36
Глава 1.3. Звуко-символизм в работах психологов	44
Глава 1.4. Звуко-символизм в исследованиях отечественных ученых	51
Глава 1.5. Общие проблемы восприятия речи	59
1.5.1. Проблемы восприятия аудиостимулов	59
1.5.2. Изучение процессов восприятия иноязычной речи ...	66
Выводы по части I	68
Часть II Фонетические системы русского, армянского, китайского и английского языков в сопоставлении	70
Глава 2.1. Артикуляционная характеристика	72
2.1.1. Сопоставление систем гласных русского, английского, армянского и китайского языков	72

2.1.2. Сопоставительная характеристика систем согласных русского, английского, армянского и китайского языков ...	75
Глава 2.2. Акустическая классификация	80
Глава 2.3. Сопоставительный анализ восприятия английских, китайских и армянских фонем русскоязычными респондентами	85
Глава 2.4. Сопоставительное описание исследуемого лексического материала	91
Выводы по части II	100
Часть III Экспериментальное исследование явления универсального звуко-символизма	101
Глава 3.1. Обоснование экспериментальных исследований и общие задачи и условия их проведения	101
Глава 3.2. Методика экспериментальных исследований	103
3.2.1. Экспериментальное исследование универсального звуко-символизма на материале китайского и русского языков	104
3.2.2. Экспериментальное исследование универсального звуко-символизма на материале армянского и русского языков	106
3.2.3. Экспериментальное исследование универсального звуко-символизма на материале английского и русского языков	108
3.2.4. Сопоставительный анализ экспериментальных исследований универсального звуко-символизма на материале китайского, английского, армянского и русского языков	111

Глава 3.3. Методика проведения экспериментов	120
3.3.1. Экспериментальное исследование восприятия прилагательных армянского языка русскоязычными респондентами	120
3.3.2. Экспериментальное исследование восприятия прилагательных китайского языка русскоязычными респондентами	124
3.3.3. Экспериментальное исследование восприятия прилагательных английского языка русскоязычными респондентами	128
Глава 3.4. Экспериментальное исследование универсального звуко-символизма (по методике свободной группировки)	132
3.4.1. Методика проведения экспериментов	132
3.4.2. Экспериментальное исследование универсального звуко-символизма на материале армянского и русского языков по методике свободной группировки	132
3.4.3. Экспериментальное исследование универсального звуко-символизма на материале китайского языка по методике свободной группировки	134
3.4.4. Экспериментальное исследование универсального звуко-символизма на материале английского и русского языков по методике свободной группировки	136
Выводы по части III	138
Заключение	140
Список использованной литературы	145

ВВЕДЕНИЕ

Исследование явления универсального звуко­символизма в языке представляет собой одну из наиболее сложных проблем современного языкознания. Многовековой интерес к дихотомии «произвольность – мотивированность» языкового знака как со стороны теоретиков языка, так и исследователей, разрабатывавших эту проблему с позиций других отраслей знания, а именно философов, логиков, психолингвистов и психологов, к наличию иконической связи между звуком и значением слова способствовал накоплению большого количества информации по данному вопросу, что отражено в работах таких ученых, как Платон [Платон, 1990], В.фон Гумбольдт [Гумбольдт, 1984], С.В. Воронин [Воронин, 2006], А.П. Журавлев [Журавлев, 1974, 1991], А.Н. Журинский [Журинский, 1972], Ч.С. Пирс [Пирс, 2001], Р.О. Якобсон [Якобсон, 2001], М. Магнус [Magnus, 2008], О. Фишер [Fisher, 2005], А.А. Леонтьев [Леонтьев, 1997], И.Н. Горелов [Горелов, 1974], А.Г. Баиндурашвили [Баиндурашвили, 1978], Д.И. Узнадзе [Узнадзе, 1966], Р. Браун [Brown, 1958], Ч.У. Моррис [Моррис, 2001], В.В. Левицкий [Левицкий, 1994] и др. Сложность изучения звуко­изобразительной системы языка, включающей в себя звукоподражание и звуко­символизм, заключается в отсутствии единой концепции, которая позволила бы объединить накопленные данные и придать им объяснительную силу. Этот факт обусловлен рядом причин, среди которых можно назвать спорадический характер исследования проблемы иконичности в языке, то затухавший на протяжении истории развития лингвистической мысли, то проявлявшийся с новой силой, а также рассмотрение традиционной лингвистикой звуко­символизма как периферийного явления. Несколько затянувшаяся стадия теоретических изысканий не способствовала решению этой проблемы, поскольку она перешла в активную экспериментальную фазу лишь в середине XX века с появлением психолингвистики, заимствовавшей богатый арсенал методик исследования у психологии. Безусловным достижением психолингвистики является возрождение интереса к исследованию звуко­изобразительной системы языка. В рамках психолингвистических исследований доказана способность звуков стимулировать определенные ассоциации [Воронин, 2006], [Баиндурашвили, 1978], [Brown, 1958], но вопрос об универсальности явления звуко­символизма до сих пор остается открытым.

По нашему мнению, само изучение данного явления должно осуществляться различными способами и разными отраслями науки, поскольку звуко­символизм является пограничным объектом, принадлежащим в равной степени сферам общего языкознания, психолингвистики,

фоносемантики, психологии восприятия. Становление в современной науке антропоцентрической парадигмы также позволяет взглянуть на проблему исследования звуко­символизма в языке по-новому. Такой интегративный подход отвечает лингвистическим тенденциям начала XXI века и способствует появлению наиболее полной картины изучаемого явления, картины, которая включает в себя как схожие, так подчас и противоречащие друг другу факты и их оценки. В рамках нашей работы мы попытались выстроить такую картину для проблемы исследования звуко­символизма.

Обратим внимание на то, что процесс признания современной наукой языкового звуко­символизма идет довольно сложно, поскольку результаты исследований этого явления, полученные разными учеными на материале одного/двух, зачастую только родственных языков, очень неоднозначны. Свидетельством тому могут служить работы таких исследователей, как Д. Хайзе [Heise, 1965]; М. Хаас [Haas, 1970]; В. Леман [Lehmann, 1967]; Т. Ояма [Oyama, 1963]; Дж. Рейхард [Reihard, 1945]; Д. Рейд [Reid, 1967]; Е. Свонсон [Swanson, 1970]; Д. Савье [Sawyer, 1970]; Е. Фишер-Йоргенсен [Fisher-Jorgensen, 1978]; Н. Френч [French, 1977]; Л. Хакулинен [Хакулинен, 1955] и др. Явление универсального звуко­символизма требует, по нашему мнению, более глубоких исследований на материале разносистемных языков (чему до настоящего времени не уделялось должного внимания) с применением современных экспериментальных методик и оборудования, поскольку именно в рамках сопоставительных работ можно наиболее ярко раскрыть своеобразие звуко­символической системы каждого исследуемого языка.

Особая роль в плане изучения лингвистической иконичности принадлежит экспрессивной лексике, достаточно полно представленной именами прилагательными. Исследование иконических свойств является нелегкой задачей. По утверждению С.В. Воронина, «... в ходе эволюции звуко­символические слова обычно утрачивают свою первоначальную семантическую ограниченность, «смешиваясь» со словами незвуко­изобразительной сферы» [Воронин, 2006, с. 89]. Иными словами, такая лексика утратила примарность, в ее основе лежит секундарная мотивированность, что способствует завуалированности ее первичных звуко­символических свойств и усложняет задачу исследователя по их выявлению и респондентов по их восприятию. Законы системы того или иного языка также вносят свои коррективы в особенности восприятия звуко­символических свойств языковых единиц, оказывающих воздействие на слушателя как на сознательном, так и на подсознательном уровне. Тем не менее, мы полагаем, что «механизм процесса языко­творчества, возникший в глубокой древности, сохраняется в основных своих чертах до настоящего времени, подобно тому, как, в сущности, неизменен об­лик человека, его способность слышать,

видеть, обонять» [Трофимова, 2001, с. 54]. Такое воздействие основано на способности звуков вызывать ассоциативные связи и восприниматься человеком еще до логического анализа лексического содержания высказывания. Изучение восприятия иноязычных прилагательных–антонимов может оказаться весьма значимым для выявления способов «декодирования» иконической информации непосредственными носителями того или иного языка.

Изучение звуко-символизма на материале разносистемных языков, осуществляемое в настоящей работе, может пролить свет не только на законы взаимосвязи звука и значения, но и на некоторые вопросы, связанные с типологией языков. Следует упомянуть, что с позиции морфологической классификации спорной является принадлежность английского языка, не вписывающегося в существующие типологические классификации. Что же касается генеалогической классификации, то не совсем понятен статус армянского языка, при этом материал его является исключительно важным для выяснения генезиса и распространения индоевропейских диалектов, давних фонетических явлений и т.п. Показательной в этом плане стала языковедческая дискуссия, посвященная проблеме происхождения армянского языка и отдельных его явлений, на страницах журнала «Вопросы языкознания», в которой участвовали такие специалисты, как А.А. Асмангулян [Асмангулян, 1953], Ж. Фурке [Фурке, 1959], А.С. Гарибян [Гарибян, 1959], Э.Б. Агаян [Агаян, 1960], В. Георгиев [Георгиев, 1960], Г.Б. Джаукян [Джаукян, 1960], Э. Бенвенист [Бенвенист, 1961], Г. Фогг [Фогг, 1961], Я. Отрембский [Отрембский, 1961], В. Пизани [Пизани, 1961], У. Леманн [Леманн, 1961], Л. Заброцкий [Заброцкий, 1961], Ф. Фейди [Фейди, 1961], Э.А. Макаев [Макаев, 1961]. Марр Н.Я. [Марр, 1933], имеющий исключительные заслуги перед арменистикой, говорил о «двуприродности» армянского языка, усматривая в нем продукт синтеза индоевропейского и неиндоевропейского компонентов и указывая на греко-армянские и этрусско-армянские языковые связи. Современные исследователи армянского языка обнаруживают в нем наряду с палеобалканским индоевропейским компонентом хуррито-урартский, что не противоречит общему выводу о его индоевропейской природе и, в силу уникальности, позволяет выделить его в отдельную группу [БСЭ, 1978, с. 467 - 470], но споры по-прежнему продолжаются [Георгиев, 1958], [Старостин, 1985], [Джаукян, 1963, 1967]. Мы полагаем, что уточнению некоторых моментов по спорным вопросам типологии могут способствовать фонетические исследования, выполненные на материале генеалогически неродственных языков.

Все вышеобозначенное определяет необходимость поиска новых подходов к решению наиболее фундаментальных проблем современной

лингвистики, а именно специфики восприятия звуко-символических свойств звучащей речи, и шире, к «...проблеме мотивированности языковой формы и проблеме автономности либо взаимообусловленности языковых подсистем» [Циммерлинг, 2000, с. 118]. Таким образом, направленность лингвистических исследований на изучение иконических свойств языкового знака на основе междисциплинарного подхода представляется весьма своевременной, что подтверждается большим количеством опубликованных за последнее десятилетие работ, посвященных указанной проблеме, среди которых можно отметить исследования К.Я. Сигал [Сигал, 1997], L. Hinton [Hinton, 2006], Н. Traunmüller [Traunmüller, 1996], O. Fisher [Fisher, 2005], M. Nanny [Nanny, 2001], W. Müller [Müller, 2003], М. Магнус [Magnus, 2001], О.Г. Баталова [Баталов, 2004], Е.А. Юриной [Юрина, 2005], Т.Г. Орлянской [Орлянская, 2006] и др.

В представленной вашему вниманию работе исследуется явление универсального звуко-символизма. Восприятие прилагательных – антонимов разносистемных языков русскоязычными респондентами как проявление универсальной природы звуко-символизма послужило предметом исследования автора. В экспериментальном психолингвистическом исследовании на материале антонимичных пар прилагательных русского, английского, китайского и армянского языков предпринимается попытка определения степени проявленности звуко-символических свойств исследуемых языков.

В первой части работы представлена теоретическая база, систематизирующая существующие в языкознании, психолингвистике и психологии концепции языкового иконизма. Так, в первой главе первой части приводится ретроспективный анализ проблемы языкового знака, а также рассматривается проблема звуко-символизма с позиции психолингвистики и психологии. В пятой главе первой части обсуждаются проблемы восприятия звучащей речи.

Во второй части исследования проводится сопоставительный анализ фонетических систем английского, русского, китайского и армянского языков с позиций артикуляционных и акустических свойств. Далее приводится сопоставительный анализ восприятия иноязычных фонем русскоязычными информантами, осуществляется анализ используемых в работе прилагательных – антонимов русского, английского, армянского и китайского языков с позиций сопоставительного аспекта. Прилагательные рассматриваются с точки зрения особенностей восприятия информантами фонетических свойств звуков исследуемых языков.

В третьей части экспериментальным путем исследуется явление универсального звуко-символизма на материале армянского, китайского

и английского языков. Далее автором описываются результаты экспериментального исследования восприятия звуко-символических свойств слов армянского, китайского и английского языков русскоязычными респондентами. Валидность проведенных экспериментов повышена путем использования методики свободной группировки.

В исследовании применяются различные методы и приемы, обусловленные специфическими задачами исследования. Сопоставительный метод позволил установить характер артикуляционно-фонетической и акустической организации экспрессивной лексики русского, английского, армянского и китайского языков. Метод психолингвистического эксперимента дал автору возможность привлечь достаточное количество испытуемых. Также последовательная опора на психолингвистическую теорию минимизируют субъективность анализа фактического материала. Таким образом решается проблема достоверности результатов экспериментального исследования. Автором применены элементы статистического анализа для обработки результатов экспериментов.

В представленной вашему вниманию работе исследуются проблемы проявления универсального звуко-символизма в лексических единицах, относящаяся к спорным вопросам современного языкознания; привлекаются материалы четырех разносистемных языков – русского, китайского, английского и армянского; осуществляется сопоставительный анализ фонемного состава исследуемых языков, позволивший доказать высокий уровень звуковой соотносимости генетически и типологически различных языков.

Теоретическая значимость исследования состоит в уточнении представления о проявлении звуко-символических свойств экспрессивной лексики разносистемных языков. Результаты, полученные в ходе работы, способствуют решению проблемы взаимосвязи звука и значения в целом. Настоящая работа может быть востребована при дальнейших исследованиях явления звуко-символизма. Ориентированная на разные аспекты взаимоотношений между означающим и означаемым в слове комплексная методика исследования расширила представление о характере иконических свойств в межъязыковых соответствиях. Результаты исследования могут быть использованы при рассмотрении типологических вопросов языкознания, а также проблем, связанных с эволюцией языка и изучением его эмотивной составляющей.

Практическая ценность настоящего исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в преподавании курсов «Психолингвистика» и «Теория языка». Результаты исследования также могут оказаться полезными при решении некоторых специфических задач прикладной лингвистики, а именно при создании текстов воздействия, рекламных роликов.

Никрошкина Софья Васильевна

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
УНИВЕРСАЛЬНОГО ЗВУКОСИМВОЛИЗМА НА
МАТЕРИАЛЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ
(РУССКОГО, КИТАЙСКОГО, АРМЯНСКОГО
И АНГЛИЙСКОГО)**

Монография

Подписано в печать 28.05.19. Формат бумаги 60x84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 10,125. Тираж 550 экз.

Издательство АНС «СибАК»
630049, г. Новосибирск, Красный проспект, 165, оф. 4.
E-mail: mail@sibac.info

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного
оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3.

16+